

UNIVERZITA PARDUBICE  
Fakulta filozofická  
Katedra anglistiky a amerikanistiky

**Posudek oponenta bakalářské práce**

**Autor práce:** Tomáš Šaroun  
**Studijní obor:** Anglický jazyk pro odbornou praxi  
**Název práce:** Commented Translation of a Specialized Text  
**Akademický rok:** 2018/2019  
**Vedoucí práce:** Mgr. Eva Nováková  
**Oponent práce:** PhDr. Šárka Ježková, Ph.D.

<b>Kritéria hodnocení</b>		<b>Hodnocení</b>
<b>Všeobecná charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce a naplnění stanoveného cíle	<b>D</b>
	Logická struktura práce	
	Vyváženost teoretické a praktické části	
<b>Teoretická část</b>	Prezentace různých teoretických přístupů k řešenému problému	<b>D</b>
	Kritické posouzení prezentovaných přístupů a zvolení relevantní teoretické základny	
	Zpracování kvalitní teoretické základny pro realizaci praktické části	
<b>Praktická část</b>	Vhodnost zvolené výzkumné metodologie	<b>E</b>
	Aplikace zvolené výzkumné metodologie	
	Relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků	
<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance zpracované literatury	<b>C</b>
	Kritický přístup ke zdrojům	
<b>Formální stránka</b>	Dodržení doporučených pravidel a norem formální úpravy (směrnice FF UPa, požadavky KAA)	<b>D</b>
	Kvalita vědeckého aparátu, příloh, tabulek a obrázků	
	Dodržení bibliografických norem	
<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická přesnost a komplexnost	<b>C</b>
	Slovní zásoba	
	Koheze a koherence	
	Interpunkce a stylistické aspekty	

## Slovní vyjádření k hodnocení bakalářské práce:

### - teoretická část:

- tato část je celkem logicky uspořádaná, oceňuji, že se autor snaží využívat různé úhly pohledu na danou problematiku i poměrně četné zdroje odborné literatury
- nedostatkem je, že kapitoly 1, 2 a 3 nejsou navzájem propojeny; dokonce v kapitole 3 nejsou ani vzájemně provázány různé teorie překladu a není z nich zřejmý přístup autora v této bakalářské práci

### - analytická část

- autor na str. 34 tvrdí, že použije teorii funkční ekvivalence, ovšem kategorie použité pro analýzu jsou převzaty (částečně) z tradiční teorie překladu; navíc další kategorie (amplification, explicitation) nebyly v teoretické části uvedeny, což je pro čtenáře matoucí a opět se ukazuje absence propojení jednotlivých částí
- není zřejmé, jaká byla kritéria pro výběr lexikálních jednotek do přílohy A; navíc jsou vytržené z kontextu a v přílohách C a D nejsou nijak označeny a nelze je tedy jednoduše dohledat
- kapitola 5.1.1 opět nijak nesouvisí se zbylou analýzou
- kapitoly 5.1.2 a 5.1.3 (použití citační normy a typografické modifikace jsou pouze formální úpravy) považuji za nadbytečně podrobné s ohledem na celkový cíl práce

### - formální a jazyková stránka:

- po formální stránce práce splňuje základní náležitosti bakalářské práce, ovšem přílohy jsou značně chaotické a jejich propojení / nepropojení s kapitolou 5 velice komplikuje celkovou orientaci v textu (v příloze A jsou v tabulce jiné kategorie než v kapitole 5.2; ne vždy v kapitole 5 odpovídají odkazy na řádky v přílohách C a D: např. str. 203 / 191)
- závěr není závěrem (pouze stručným resumé), chybí závěrečné shrnutí především s ohledem na typologické rozdíly mezi oběma jazyky
- jazyková úroveň práce odpovídá požadavkům na akademický text tohoto typu, i když se vyskytují drobnější chyby a překlepy (např. str. 19 *Newmark see*; str. 31 *examples from chapter 4.2 and 4.3*; str. 29 *laic public*; str. 35 *the real translator's job appear*)

## Návrh otázek a podnětů pro diskusi při obhajobě:

Je překlad uvedený v příloze opravdu výsledkem strojového překladu, jak je uvedeno na str. 46? A byly nebo nebyly provedeny nějaké dodatečné úpravy, pokud ano – jaké, a proč nejsou komentovány v příslušné kapitole nebo u jednotlivých příkladů?

Kolik českých a anglických studií autor před překladem přečetl – ve světle tvrzení jeho samotného na str. 10 o nezbytnosti odbornosti překladatele?

Připomínky a otázky k některým konkrétním překladům a kategorizacím:

překlady:

- str. 37 *Před tím, než byl úkol započat* (zahájen?)
- str. 38 *separace mezi samohláskami vyskytujícími se před nazály a samohláskami, které se před nimi nevyskytují* (akustický rozdíl mezi samohláskami, které se vyskytují před nazály či nikoli?)
- str. 58: a7 *kardinální samohláska* (základní samohláska?)
- str. 58: a23 *řeč s výskytem cizího akcentu* (řeč s cizím přízvukem?)
- str. 62: b7 *Pozorovaný výsledek přímo rozporuje všeobecně uznávanému názoru*

sémantické posuny v příloze A:

- a4 argumentace, a9 centralizace, a28 hypotéza, a 49 fonetická – borrowing
- a8 kategorické, a17 dialekt, a24 frikativa, a25 formant, a33 mora, a65 syntetické – equivalent
- ovšem v kapitole 5.2.3 je a8 a a65 popsáno jako transkripce

morfo-syntaktické struktury:

- str. 43: b52 Infinitive as a part of a predicate
- str. 46: b23 Participle as a subject complement

<b>V ý s l e d n á   k l a s i f i k a c e*</b>	<b>velmi dobře minus (D)</b>
---	------------------------------

Dne: 9. srpna 2019

.....  
Podpis oponenta práce

\* Výsledné hodnocení není průměrem dílčích známek